



Auerbach International

Translations Express™



FORDELE VED AT BRUGE AUERBACH...

I over 15 år har Auerbach International / Translations Express™ været Nordamerikas eneste oversættelsesbureau, der har kunnet tilbyde en enestående kombination af fordele til både store og små virksomheder og store og små projekter. Læs videre, og find ud af, hvordan du også kan drage fordel af the Auerbach Advantage.

Vi kan tilbyde det hele

Vi er et full-service oversættelsesbureau, der tilbyder:

- Oversættelse til 80 forskellige sprog, herunder amerikansk-engelsk
- Tolkning (konsekutiv og simultan, i retten, i virksomheden eller pr. telefon)
- Desktop publishing på flere sprog (Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, etc.)
- Websidelokalisering
- Kulturel tilpasning af billeder og terminologi til netop din målgruppe
- Transskription (og oversættelse) af bånd
- Eftersynkronisering og voice-over af film, Cd'er og lydbånd
- Multimedieprojekter (flash, animation, etc.)
- M.m. ...

Hvis du arbejder med projekter, der involverer sprog på den ene eller anden måde, klarer vi opgaven.

Ekspres levering

Translations Express™ - Ekspres er en del af vores navn. Vi arbejder døgnet rundt uden hensyn til tidszoner for at kunne levere dit projekt til din deadline - hvis det overhovedet er menneskeligt muligt. Vi har udarbejdet mirakler i over 15 år, har returneret projekter før deadline og har endog kunne imødekomme deadlines, som andre oversættelsesbureauer har måttet give op over for.

80 sprog

Det er nok ikke ofte, at du har brug for oversættelser til yoruba eller inuktitut, maorisk, khmersk, azerisk, tokulauansk, sesotho eller tibetansk. Men hvis du skulle komme i den situation, er det godt at vide, hvor du kan få hjælp. Vi tilbyder selvfølgelig også fransk (canadisk og europæisk), italiensk, tysk, spansk (europæisk, mexicansk og spansk, der anvendes i andre latin-amerikanske lande), portugisisk (brasiliansk og europæisk), kinesisk (alle dialekter, der tales i Taiwan, Kina og Hong Kong), japansk, koreansk m.m. Vi tilbyder 80 sprog - hvis du nu skulle få brug for nogle af dem.

Sprogbevidsthed

Vores oversættelsesteams er yderst bevidste om, i hvilket land eller egn projektet skal anvendes. De ved, at ordforrådet ofte er meget forskelligt.

På engelsk...

- er "a fag" et nedværdigende ord for en homoseksuel i USA, men i England er det et slangudtryk for en cigaret.
- får man "a pay raise" i USA, når man får lønforhøjelse, men man får "a pay rise" i England.

På fransk...

- betyder ordet "écoeurant" modbydelig i Frankrig, men i Quebec kan det betyde "fantastisk".
- oversættes "e-mail" med "mail" i Frankrig, men i Quebec oversættes det med "courriel".

På spansk...

- betyder "bollo" et rundstykke, men i Latinamerika kan det betyde vagina.
- betyder "saco" en sæk i Spanien, men i Latinamerika betyder det en sweater eller jakke.
- betyder ordet "tambo" en slags tønde i Mexico og El Salvador, en lille landhandel i Peru og et bordel i Argentina.

Ovenstående eksempler viser, hvorfor...

- vi altid spørger vores kunder, i hvilket land oversættelsen skal anvendes
- vi altid bruger indfødte oversættere og korrekturlæsere til alle sprog
- det kan være risikabelt at stole på egne oversættere, som måske ikke er bevidste om disse vigtige faldgruber i kommunikationen.

Personlig service

Personlig service. Hvis vi ikke er i stand til at give personlig service, er det tegn på, at vi er blevet for store. Vi kan lide at tale med dig. Vi lader dig ikke sidde og vente i telefonen. Vi returnerer altid et opkald. Vi holder dig informeret om, hvad der sker med dit projekt. Vi leverer til tiden. Du kan altid få fat i os. Faktisk er vi det ENESTE oversættelsesbureau i USA, der har vundet

en pris for kundetilfredshed tre år i træk hos ValueStar, der er et uafhængigt bedømmelsesbureau. Andre oversættelsesbureauer siger måske, at de kan yde en god service. Vi er de eneste, som kan dokumentere det.

Globalt marketingfokus

Auerbach International - International er en del af vores firmanavn. Vi fungerer lokalt og tænker globalt. Vi er opmærksomme på, hvordan din målgruppe opfatter et projekt, når de præsenteres for det på deres eget sprog. Vi ved, at der er visse ting, der appellerer til amerikanere, mens det kan have den modsatte virkning på tyrkere, og visse ting kan være det helt rigtige for russere, men virke frastødende på rumænere. Lægger du vægt på over for dine kunder, at de kan spare tid og penge, hvis din målgruppe faktisk slet ikke værdsætter netop de faktorer? Er de farver og billeder, du anvender, stødende eller acceptable i den kultur, du henvender dig til? Indeholder dine tekster talesprog eller udtryk, man slet ikke kan oversætte direkte til den kultur, du henvender dig til?

Vi gennemgår alle projekter for at sikre, at de fungerer på det aktuelle sprog. Vi fortæller dig på forhånd, hvis der er stave- eller kommafejl i dit engelske projekt, eller hvis det ikke er formuleret godt nok. Vores mål er at få dig til at stå i et positivt lys over for dine kunder - ligegyldigt hvor i verden, du befinder dig.

På vores hjemmeside kan du se nogle af vores succes historier, om hvordan vi har været medvirkende til, at vores kunder har undgået den helt store katastrofe.

Samarbejde

Hvordan oversætter man begreber og ikke bare de enkelte ord, så at de rammer den rette betydning så tæt som muligt og stadig forståeligt for din målgruppe?

Oversættelse er en kunst, ikke en videnskab. Vi er yderst opmærksomme på, at dine distributører, salgsrepræsentanter og oversøiske afdelinger har bedre forståelse for dine produkter, end vi har. Derfor mener vi, at samarbejde er meget vigtigt. Når vi starter et projekt, udarbejder vi først en gloseliste over teknisk og dobbelttydig terminologi og kommer med forslag til, hvordan vi vil oversætte ordene.

Hvis der er tid nok til det, beder vi dine medarbejdere om input og indfører deres præferencer. Når oversættelsen er klar, beder vi dine medarbejdere om at gennemgå den, så de kan give deres feedback. Derefter kigger vi oversættelsen grundigt igennem igen for at sikre, at der ikke er grammatik- og stavefejl, at ordstillingen er i orden, og at sætningskonstruktionerne er, som de skal være.

Dine distributører og salgsrepræsentanter er dygtige til at distribuere og sælge dine varer. Vi er dygtige til at udtrykke os sprogligt. Et samarbejde mellem dine medarbejdere og os giver altid det bedste resultat.

Evaluering af produktnavn

Som en del af vores globale marketingprogram tilbyder vi også vores kunder en evaluering af produktnavne til forskellige markeder. Vi ser på, om navnet har negative eller positive bibetydninger, lyder som eller giver associationer til et særligt billede (som fx en filmstjerne eller et insekt) og vurderer, om det virker tiltalende på målsproget. Vi giver også alternative forslag til produktnavne og undersøger patentfortegnelser for at sikre os, at vores forslag ikke allerede er registreret i de pågældende landes databaser.

Vi ved, hvordan man gør, så du ikke behøver at tænke på det

Vi kender oversættelsesbranchen ud og ind. Hvis vi ikke er sikre på, at vi har forstået opgaven, så spørger vi. Det gør vi også, hvis vi synes, at vi mangler nogle oplysninger. Du skal koncentrere dig om din virksomhed. Vi koncentrerer os om at være med til at få din virksomhed til at vokse.

Du finder ikke andre oversættelsesbureauer, der kan tilbyde så mange fordele og kombinationsmuligheder. Hvorfor nøjes med mindre? Slut dig til de tusindvis af andre virksomheder over hele verden, der har draget fordel af the Auerbach Advantage. Kontakt os, og få et gratis tilbud på dit næste projekt.



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com